

FIŞA DISCIPLINEI
Anul universitar 2021-2022

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățămînt	Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia		
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie		
1.3. Departamentul	Filologie		
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate		
1.5. Ciclul de studii	Licență		
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare		

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Introducere în teoria și practica traducerii. Limba franceză</i>			2.2. Cod disciplină	TI126	
2.3. Titularul activității de curs	Lector univ. dr. Aura Cibian					
2.4. Titularul activității de seminar/laborator	Lector univ. dr. Aura Cibian					
2.5. Anul de studiu	I	2.6. Semestrul	2	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – optională, F – facultativă)

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe săptamana	3	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățămînt	42	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					Ore 33
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități					

3.7 Total ore studiu individual	33	
3.8 Total ore din planul de învățămînt	42	
3.9 Total ore pe semestru	75	
3.10 Numărul de credite	3	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală de curs dotată cu tablă pt scris, videoproiector și ecran de proiecție, acces internet.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Comunicare efectivă, în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba A), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea regis
-------------------------	--

	<p>lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2-C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European de referință).</p> <p>Aplicarea adecvată a tehniciilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate.</p> <p>Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B.</p>
Competențe transversale	<p>Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate).</p> <p>Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Îmbunătățirea competenței de comunicare și a competenței lingvistice.
7.2 Obiectivele specifice	Dobândirea competenței de traducere prin aplicarea diferitelor teorii ale traducerii.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
C1. <i>Origines de la traduction et de l'interprétation. L'Antiquité</i> L'Egypte, la Mésopotamie (Sumériens et Akkadiens, premières preuves d'écriture et lexicologie) ; les textes hébreux, les textes sacrés et leurs traductions. Livre principal de référence : Michel BALLARD, <i>Histoire de la traduction</i> , De Boeck, Bruxelles, 2013.	Expunere prin descrieri și explicații	2
C2. <i>Origines de la traduction et de l'interprétation. L'Antiquité</i> La Grèce, Rome et les traductions; le christianisme, épicentre de la traduction. Livre principal de référence : Michel BALLARD, <i>Histoire de la traduction</i> , De Boeck, Bruxelles, 2013.	Expunere prin descrieri și explicații	2
C3. <i>Les 10 commandements du traducteur.</i> Organigramme du processus d'exécution de la traduction. Livre principal de référence : GOUADEC, Daniel, <i>Le traducteur, la traduction et l'entreprise</i> , Afnor Gestion, 1989 (variante en-ligne).	Prelegere	2
C4. <i>La compréhension, le sens, la déverbalisation dans le processus de traduction.</i> La classification de Roman Jakobson en 3 types de traduction. La connaissance limitée d'une langue/la compétence de langue. Comprendre l'explicite et l'implicite: <i>Comment traduire quand tout n'est pas dit?</i> Implicites, présupposés, sousentendus. L'école de pensée, l'esprit, la compréhension intime d'un auteur. Connaissance encyclopédique, connaissance du monde. Livre principal de référence: Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.	Expunere prin descrieri și explicații	2
C5. <i>Equivalences et correspondances.</i> Définition et exemples. Livre principal de référence: Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.	Expunere prin descrieri și explicații	2
C6. <i>Traducteur idéal / traducteur dans la pratique</i> Techniques de traduction: le transfert du culturel, l'adaptation, la conversion, l'explicitation, l'ethnocentrisme.	Expunere prin descrieri și explicații	2

Livre principal de référence: Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.		
C7. <i>Stratégies de traduction: la stratégie sourcière et la stratégie cibliste</i> Livre principal de référence : Mathieu GUIDERE, <i>Introduction à la traductologie</i> , De Boeck, Bruxelles, 2008	Expunere prin descrieri și explicații	2
8.2. Laborator		
L1. <i>Origines de la traduction et de l'interprétation. L'Antiquité</i>	Expunere și exerciții	2
L2. <i>Origines de la traduction et de l'interprétation. L'Antiquité</i>	Expunere și exerciții	2
L3. <i>Origines de la traduction et de l'interprétation. L'Antiquité</i> Les 3 mythes fondateurs de la traduction : Joseph et ses frères, La Tour Babel, La Bible de la Septante. Livre principal de référence : Michel BALLARD, <i>Histoire de la traduction</i> , De Boeck, Bruxelles, 2013.	Expunere și exerciții	2
L4. <i>Les traducteurs et leurs activités</i> . Types de traduction. La qualité dans la traduction. Livre principal de référence : GOUADEC, Daniel, <i>Le traducteur, la traduction et l'entreprise</i> , Afnor Gestion, 1989 (variante en-ligne).	Prelegere	2
L5. <i>Les concepts clé de la traduction : langue A, langue B, texte source, texte cible, langue de départ, langue d'arrivée, etc.</i>	Exemplificări	2
L6. <i>La compréhension, le sens, la déverbalisation dans le processus de traduction.</i> Comprendre l'explicite et l'implicite: <i>Comment traduire quand tout n'est pas dit?</i> Implicites, présupposés, sousentendus. L'école de pensée, l'esprit, la compréhension intime d'un auteur. Connaissance encyclopédique, connaissance du monde. Livre principal de référence: Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.	Exerciții	2
L7. <i>Unités de traduction. Unités linguistiques et unités de sens.</i> Livre principal de référence : Mathieu GUIDERE, <i>Introduction à la traductologie</i> , De Boeck, Bruxelles, 2008. La traduction à travers des corpus bilingues. La déverbalisation et le sens des énoncés oraux. La saisie de sens par l'interprète de simultanée. Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	2
L8. <i>Equivalences et correspondances. Quelques problèmes de la traduction</i> La fidélité : la visualisation d'une situation, la connaissance d'une réalité, la prise de conscience de la fonction symbolique d'une expression, la nature des figements, le registre d'expression.	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	2
L9. <i>Equivalences et correspondances. Quelques problèmes de la traduction</i> La fidélité : la visualisation d'une situation, la connaissance d'une réalité, la prise de conscience de la fonction symbolique d'une expression, la nature des figements, le registre d'expression.	Expunere și exemplificări	2
L10. La fidélité en traduction. <i>Verres transparents ou verres colorés</i>	Expunere prin	2

Georges Mounin, <i>Les belles infidèles</i> , 1955.	descrieri, explicații și exemplificări	
L11. <i>Traducteur idéal / traducteur dans la pratique</i> Techniques de traduction: le transfert du culturel, l'adaptation, la conversion, l'explication, l'ethnocentrisme. Livre principal de référence: Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	2
L12. <i>Stratégies de traduction: la stratégie sourcière et la stratégie cibliste</i> Livre principal de référence : Mathieu GUIDERE, <i>Introduction à la traductologie</i> , De Boeck, Bruxelles, 2008	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	2
L13. Révision	Recapitulare și concluzii	2
L14. Révision	Recapitulare și concluzii	2

Bibliografie

Cibian, Aura, *Introduction à la théorie et pratique de la traduction*, Alba Iulia, Didactica, 2020.

ARMSTRONG, Nigel, *Translation, Linguistics, Culture – a French-English handbook*, Multilingual Matters, 2005.

BALLARD, Michel, *Histoire de la traduction*, De Boeck, Bruxelles, 2013.

CALVET, Louis-Jean, *La traduction orale*, Collection Que sais-je ?, Presses Universitaires de France, Paris, 1984.

DOLLERUP, Cay, *Basic of translation studies*, Institutul European, 2006.

GHEORGHIU ILIESCU, Cătălina, SANDU-TIȚU, Alexandra Andreea, ANTOHI, Roxana Mihaela, *Introducere în interpretariat*, Institutul European, 2006.

GOUADEC, Daniel, *Profession traducteur*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.

GOUADEC, Daniel, *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*, Afnor Gestion, 1989 (variante en-ligne).

GUIDÈRE, Mathieu, *Introduction à la traductologie*, Groupe de Boeck s.a., Bruxelles, 2008.

GUIRAUD, Pierre, Kuentz, Pierre, *La stylistique*, Paris, Editions Klincksieck, 1975.

KEMPSON, Ruth, *Semantic Theory*, Cambridge University Press, 1999.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, 2^e édition, Paris, Gallimard, 1994.

LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.

MAINGUENEAU, Dominique, *Analyser les textes de communication*, Paris, Nathan Université, 1998.

MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999.

MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies 3rd edition*, Routledge, 2012.

NIDA, Eugene, *Traducerea sensurilor*. Traducerea posibilă și imposibilă, Iași, Institutul European, 2004.

STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, 3^e édition, Paris, Albin Michel, 1998.

Dicționare

CRISTEA, Teodora, CUNITĂ, Alexandra, VIȘAN, Viorel, *Dictionnaire roumain-français*, București, Babel, 1998.

DEX. *Dicționarul explicativ al limbii române* (acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche), Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2012.

DOOM. *Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, coord. Ioana Vintilă Rădulescu, Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2005.

HAŞDEU, Iulia, SÎRBU, Gabriela, *Dicționar de cuvinte și expresii comune limbilor română și franceză*, București, Albatros, 1988.

LITTRÉ, Emile, *Dictionnaire de la langue française*, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991.

NEGREANU, Aristița, *Dicționar de expresii român-francez*, București, Ed. Babel, 1994.

NEGREANU, Aristița, *Dicționar de expresii francez-român*, București, Ed. Univers, 1996.

SCARLAT, Liliana, *Dicționar francez-român. 80000 de cuvinte și expresii*, Ed. Niculescu, 2005.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemeice, asociațiilor profesionale și angajatorii reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din

comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4. Curs	CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite. CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului traducerii pornind de la teoretizarile exprimate în bibliografia de specialitate.		
10.5. Laborator	CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite. CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului traducerii pornind de la teoretizarile exprimate în bibliografia de specialitate.	scris	100 %
10.6 Standard minim de performanță:			
SP.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B în A și return utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.			
SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată, din limbile B în limba A și return, într-o limită de timp.			
SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile B în limba A și return.			

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de laborator

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

.....

.....